

---

*Le jeu de la passion de Francfort de 1493, Présentation,  
traduction et notes par Guy Borgnet*

Stefania Vignali

---



**Edizione digitale**

URL: <http://journals.openedition.org/studifrancesi/3346>

DOI: 10.4000/studifrancesi.3346

ISSN: 2421-5856

**Editore**

Rosenberg & Sellier

**Edizione cartacea**

Data di pubblicazione: 1 aprile 2013

Paginazione: 153

ISSN: 0039-2944

**Notizia bibliografica digitale**

Stefania Vignali, « *Le jeu de la passion de Francfort de 1493, Présentation, traduction et notes par Guy Borgnet* », *Studi Francesi* [Online], 169 (LVII | I) | 2013, online dal 30 novembre 2015, consultato il 18 settembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/3346> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.3346>

---

Questo documento è stato generato automaticamente il 18 settembre 2020.



Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

---

# *Le jeu de la passion de Francfort de 1493, Présentation, traduction et notes par Guy Borgnet*

Stefania Vignali

---

## NOTIZIA

*Le jeu de la passion de Francfort de 1493*. Présentation, traduction et notes par Guy BORGNET, Paris, Champion, 2012, pp. 376.

- 1 Pur essendo questo un testo in medio alto tedesco, lo segnaliamo per l'interesse che esso riveste per gli studi sul teatro medievale. Nel suo studio, G.B. propone la traduzione in francese moderno dei 4408 versi in *francique rhénan* che compongono la Passione di Francoforte (FP), risalente al 1493 e considerata perduta fino al suo ritrovamento nel 1975. Nell'introduzione l'autore offre una descrizione del manoscritto (Frankfurt am Main, Stadtarchiv, Barth. Bücher VI 63,1493) e uno stato dell'arte a proposito dei giudizi dei critici sull'argomento, nonché una descrizione dettagliata della sequenza scenica. Una seconda sezione dell'introduzione è dedicata allo studio ed alla presentazione delle fonti della FP, che vengono identificate nel Nuovo Testamento, nel *Rouleau de la conduite de Francfort* e nella *Passion de Saint-Gall*; la parte cantata si fonda invece sulla liturgia. La sezione più consistente dell'introduzione è riservata allo studio analitico della struttura di questa *pièce* teatrale, ritenuto necessario per cogliere al meglio il senso del testo; G.B. parte dall'analisi della strategia della parola, inizialmente presentata attraverso una serie di miracoli ed utilizzata in seguito dai diversi personaggi che appaiono nel corso della rappresentazione (da Sant'Agostino alla Vergine Maria), per mostrare che il verbo divino, il quale agisce sia sul corpo che sull'anima dei peccatori, viene messo in opposizione alla parola degli ebrei, che è invece considerata maledetta; ciò crea la situazione di contrasto su cui poggia la strategia drammatica. Nel momento culmine, la morte di Gesù viene rappresentata non come sacrificio personale, ma piuttosto come una vera e propria esecuzione, al punto che la

*pièce* sconfina nell'antigiudaismo e la Chiesa stessa dovette prenderne le distanze. All'introduzione fa seguito la bibliografia, che riunisce le fonti primarie e quelle secondarie.

- 2 Viene poi presentata la traduzione in francese moderno, mentre le indicazioni sceniche e le citazioni tratte dai testi liturgici permangono in latino; la traduzione di questi passaggi è proposta in una serie di note, a cui fa seguito l'indice dei personaggi.